

Dajjazmatch Haylu (1753-1809 n.Chr.), Neffe der Kaiserin Mentewwab, gehört mit seinem Vater Eschate zu den wichtigen Figuren im Äthiopien des 18. Jahrhunderts. Besitz an Land und Immobilien erlauben ihm großzügige Kirchenstiftungen. In dem Spiel der regionalen Mächte seiner Zeit der Auflösung des Gondariner Königiums wechselt er Allianzen und sichert seine Macht als Provinzgouverneur in Begamder, östlich des Tana-Sees, bis die Niederlage seines Schwiegervaters Zawde 1809 n. Chr. politische Laufbahn und Leben beendet. Während eines Exils kompiliert sein Sekretär Abagaz aus Schoa eine umfangreiche Sammlung äthiopischer Chroniken, deren universalhistorische Einleitung hier ediert ist. Der Text ist in der äthiopischen Historiographie als Auszug aus dem Geschichtswerk des Walda-Amid in verschiedenen Versionen verbreitet. Das Gesamtwerk wurde in der Regierungszeit des Königs Zar'a-Ya'qob (1434-1468 n.Chr.) übersetzt. Das arabische Original al-Majmu' al-mubarak "Kompendium der Heilsgeschichte" ist das Werk des koptischen Autors Jirjis al-Makin Ibn al-'Amid (verfaßt 1262-1268 n.Chr.), der Ploetz der arabisch-orientalischen Christenheit des Mittelalters.

Manfred Kropp ist emeritierter Professor für Semitistik und Islamwissenschaft an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz und Mitherausgeber des Jahrbuchs Oriens Christianus der Görres-Gesellschaft.

Manfred Kropp

Manfred Kropp Zekra Nagar - Die universalhistorische Einleitung

Zekra Nagar

Die universalhistorische Einleitung nach Giyorgis Walda-Amid in der Chronikensammlung des Haylu

ዘክራና፡ ነገር።



Manfred Kropp

ዝክረ፡ ነገር።

Zekra Nagar

Die universalhistorische Einleitung
nach Giyorgis Walda-Amid
in der Chronikensammlung des Haylu

Kartoffeldruck-Verlag Kai Brodersen
Speyer 2016

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in
der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

**Der Kartoffeldruck-Verlag publiziert zum reinen Selbstkostenpreis
Bücher, die in jeder Buchhandlung bestellt werden können –
insbesondere für Expertinnen und Experten in Altertumswissenschaft und Schule.**

2016

© Kartoffeldruck-Verlag Kai Brodersen, Speyer
www.kartoffeldruck-verlag.de
ISBN 978-3-939526-27-8

Inhaltsverzeichnis

(Seitenzahlen in fett und groß: Texte hier enthalten; klein und fett: andernorts veröffentlicht; klein, fett und kursiv: in Vorbereitung)

Vorwort	V
Einleitung	XVI
Die Lebensdaten des Däggazmac Ḥaylu	XVII
Entstehung der Chronikensammlung	XIX
Die Kompilations-, Autoren- und Schreibervermerke in den Handschriften der Kompilation des Däggazmac Ḥaylu	XX
Entnommen; veröffentlicht wesentlich in erweiterter und umgearbeiteter Form in: Manfred Kropp: <i>Die äthiopischen Königschroniken in der Sammlung des Däggāzmač Ḥaylu</i> . Entstehung und handschriftliche Überlieferung des Werks. Frankfurt am Main (usw.): Lang, 1989. (<i>Heidelberger Orientalistische Studien</i> . 13.), S. 1-45.	
Vorbemerkung zur Textsammlung	XXIV
Zur Anlage von Text und Apparat	XXVII
Zur äthiopischen Maschinenschrift	XXXII
Zur Sprache der Texte	XXXIV
WA Die Universalgeschichte des Wäldä-‘Amid und die Ḥaylukompilation.	
Wäldä-‘Amid in der äthiopischen Historiographie	1
Einleitung zur Edition des Auszugs aus Wäldä-‘Amid in der Ḥaylu- Sammlung und äthiopischer Text	10
Übersetzung	142
Wa-Qor Der Auszug aus Wäldä-‘Amid in der Fassung der Kurzen Chronik von Qoraṭa (KC-Qor)	
Einleitung zur Edition und äthiopischer Text	192
Übersetzung	224

Zu äthiopisch-arabischen Übersetzungen allgemein und zur Entstehung der Kurzen Chronik vgl. die im Zusammenhang mit dieser Arbeit entstandenen Artikel:

Manfred Kropp: Arabisch-äthiopische Übersetzungstechnik am Beispiel der Zena Ayhud (Yosippon) und des Tarikā Wäldä ‘Amid. In: *ZDMG*. 136,2 = Festgabe der DMG an die ausländischen Teilnehmer des 32. International Congress of Asian and North African Studies. 1986. 314-346.

idem: An hypothesis concerning an author or compiler of the “Short Chronicles” of the Ethiopian kings. In: *Ethiopian Studies*. Proceedings of the Sixth International Conference of Ethiopian Studies), Tel Aviv, 14-17 April, 1980. Rotterdam; Boston, 1986. 359-372.

SM Śar‘atā mǎngǎst (ŚM) – Die Ordnung des königlichen Hoflagers und Anschlußdokumente

(Einleitung zum Werk und Edition; textkritisches Ergebnis der ausgewerteten Hss. 231

Äthiopischer Text des ŚM und der Anschlußdokumente 254

Übersetzung: Die Ordnung des Reiches 420 – 492

Entnommen; Veröffentlichung in Vorbereitung; vgl.:

Manfred KROPP: Notes on Preparing a Critical Edition of the *Śar‘atā mǎngǎst*. In: *Northeast African Studies*. NS. 11,2. 2004-2010. 111-140.

idem: Der Wert der amharischen Übersetzungen des *Śar‘atā mǎngǎst*. In: *Journal of Semitic Studies*. 37. 1992. 223-245.

idem: Das gute alte Recht. Schriftlichkeit und Mündlichkeit in der Praxis des äthiopischen Königsrechts. In: *Blicke gen Osten*. Festschrift für Friedrich Heyer zum 95. Geburtstag. Hrsg. von Martin Tamcke. Münster, 2004. (*Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte*. 30.) 293-310.

Englische und überarbeitete Fassung:

idem: The Good Old Law. Literacy and Orality in the Practice of Ethiopian Royal Law. In: *Folia Orientalia*. 49. 2012. 253-267. (= Festschrift für Andrzej Zaborski).

Teilveröffentlichung in:

Manfred KROPP: Zwei Dokumente aus dem Archiv des äthiopischen Hofrichters liq Aṭqu (Erste Hälfte des 19. Jh in Gondar). In: *Orientalia Christiana*. Festschrift für Hubert Kaufhold zum 70. Geburtstag. Herausgegeben von Peter Bruns und

Heinz Otto Luthé. Wiesbaden: Harrassowitz, 2013. (*Eichstätter Beiträge zum Christlichen Orient*. 3.) 279-308.

MSal Das Buch Salomos über die Königsweihe - ein Fossil im äthiopischen Staatsrecht; im Anschluß: *Śər'atä beta nəguś* - eine Liste der zeremoniellen Ämter in Aksum.

Einleitung und äthiopischer Text 493 – 525

Entnommen; Veröffentlichung in Vorbereitung

ŚMZ Das *Śər'atä mǎngǎst* vom Zway-See - eine Mystifikation aus der Zeit Mǎnilǎks II. 526

Entnommen; Veröffentlichung in Vorbereitung

Śər'atä Gǎbr - die detaillierte Ordnung der königlichen Tafel und des Hoflagers Einleitung und äthiopischer Text 540 – 634

Vgl.:

Manfred KROPP: The *śər'atä gǎbr*: a mirror view of daily life at the Ethiopian Royal Court in the Middle Ages. In: *Proceedings of the 8th International Conference of Ethiopian Studies*. Addis Abeba, 1984. (1988). Vol. 1. 219-232.

Veröffentlicht in:

Manfred KROPP: The *śər'atä gǎbr*: a mirror view of daily life at the Ethiopian Royal Court in the Middle Ages. (Überarbeitete Fassung, darüber hinaus mit der vollständigen kritischen Edition des *śər'atä gǎbr*). In: *Northeast African Studies*. 10, 2-3. 1988. 51-87.

Neuedition aufgrund neu aufgefundener Textzeugen und Übersetzung in Vorbereitung.

Zu Einzelaspekten des Textes:

Manfred KROPP: "Antiquae restitutio legis". Zur Alimentation des Hofklerus und einer Zeugenliste als *imago imperii* und *notitia dignitatum* in einer Urkunde des Kaisers Zǎr·a Ya·qob im Condaghe der Hs. BM Or. 481, fol. 154. In: *Varia Aethiopica*. In Memory of Sevir B. Chernetsov (1943-2005). Ed. by Denis Nosnitsin. Sankt-Peterburg, 2005. (*Scrinium*. 1. *Byzantinorossica*.) 115-147.

SAh *Sǎmä ahgurat*

die Namen der Truppenteile und Distrikte (?) 635 – 641

Entnommen; Veröffentlichung in Vorbereitung

Ra Rəstā Amba zä-ʿĪsraʿel – Erbesitz der salomonischen Dynastie
und seine Geschichte **642 – 645**

Entnommen; im Druck:

Manfred KROPP: Rəstā Amba zä-ʿĪsraʿel. Ein Dokument über Erbesitz des
äthiopischen Königshauses (ʿĪsraʿel) auf und um Amba-Säl aus dem 16.
Jahrhundert. In: FS Getatchew Haile. Wiesbaden. (*Äthiopistische Forschungen.*)

KL Die altamharischen Kaiserlieder. Einleitung zur Edition und
äthiopischer Text in synoptischer Edition der Textzeugen **646 – 746**
Entnommen; Veröffentlichung mit Übersetzung und Kommentar in
Vorbereitung

ʿAŞ Der Feldzug des Kaisers ʿAmdä-Şəyon gegen die Muslime.
Einleitung und äthiopischer Text **747**

Übersetzung **913**

Entnommen; veröffentlicht in:

Manfred Kropp: *Der siegreiche Feldzug des Königs ʿAmda-Şeyon gegen die
Muslime in Adal.* Louvain, 1994. (*Corpus Scriptorum Christianorum
Orientalium.* 539. 540. = *Scriptores Aethiopici.* 99. 100.)

Allgemein zur Edition dieses Textes und der folgenden Chroniken:

Manfred KROPP: La réédition des chroniques éthiopiennes: Perspectives et
premiers résultats. In: *Abbay.* 12. 1983-84 (ersch. 1985). 49-72.

ZY Ordnung und Verwaltung des Reiches durch Kaiser Zärʿa-Yaʿqob

BM Chronikenfragmente über die Regierungszeiten von Bā- ʿĪdā-
Maryam, ʿĪskändər, ʿAmdä-Şəyon II. und Naʿod

Einleitung zu ZY und äthiopischer Text **960 – 1071**

Einleitung zu BM und äthiopischer Text **1072 – 1189**

Übersetzung zu ZY 1190 **1190 – 1242**

Übersetzung zu BM 1221 **1243 – 1255**

Entnommen: Veröffentlichung in Vorbereitung

Veröffentlichung von Einzeldokumenten im Zusammenhang mit den

Chroniken:

Manfred KROPP: "Antiquae restitutio legis". Zur Alimentation des Hofklerus und einer Zeugenliste als imago imperii und notitia dignitatum in einer Urkunde des Kaisers Zār'a Ya'qob im Condaghe der Hs. BM Or. 481, fol. 154. In: *Varia Aethiopica*. In Memory of Sevir B. Chernetsov (1943-2005). Ed. by Denis Nosnitsin. Sankt-Peterburg, 2005. (*Scrinium*. 1. *Byzantinorossica*.) 115-147.
idem: Diözesen und Missionsauftrag: Ein Edikt Kaiser Zār'a-Ya'qobs über zwei Klostersprengel in Eriträa aus dem Condaghe der Hs. British Museum Or 481 alias Mäṣḥafä Tefut von Amba Gəshe. In: *Regards croisés sur le Moyen Âge arabe*. Mélanges à la mémoire de Louis Pouzet s.j. (1928-2002) = *Mélanges de l'Université Saint-Joseph*. 58. 2005. 609-626.

SDL Die drei Einleitungskapitel aus der Chronik des Śārṣä-Dəngəl über Ləbnä-Dəngəl, Gälawdewos und Minas.

MS Das Mäṣḥafä Səddät – Das Buch der Vertreibung und der Bericht über die (Todes-)qualen des äthiopischen Volkes und über die Zerstörung aller Kirchen,

geordnet nach der Zeit der Ereignisse

1256 – 1561

Entnommen; veröffentlicht in:

Manfred KROPP: *Die Geschichte des Lebna Dengel, Claudius u. Minās*. Hrsg. u. übers. Louvain, 1988. (*Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium*. 503. 504. = *Scriptores Aethiopici*. 83. 84.)

Zu Einzelproblemen dieser Texte:

Manfred KROPP: Des Königs Claudius kurze energische Kampagne. Eine kritische Betrachtung zur Unbrauchbarkeit – wenn auch unbewusster – (preußisch-)militärischer Denkweise in der historischen Quellenkritik. In: *Eine hundertblättrige Tulpe — Bir ṣadbarg lāla*. Festgabe für Claus Schönig. Ingeborg Hauenschild / Matthias Kappler / Barbara Kellner-Heinkele (Hg.). Berlin: Klaus Schwarz, 2015. (*Studien zur Sprache, Geschichte und Kultur der Türkvölker*. 22.) 283-298.

idem: Bā-kāmā səmu: Semitische Idiomatik auf griechischen Pfaden. In: *Orbis Aethiopicus*. *Studia in honorem Stanislaus Chojnacki natali septuagesimo quinto dicata, septuagesimo septimo oblata*. Albstadt, 1992. (*Bibliotheca Nubica*. 3.) Pars

1. 165-175.

idem: Die Hiġra des Gälawdewos. *Lectio difficilior est praeferenda*. In: *Festschrift Ewald Wagner zum 65. Geburtstag*. Bd. 1: Semitische Studien unter besonderer Berücksichtigung der Südsemitistik. Beirut, 1994. (*Beiruter Texte und Studien*. 54). 118-131.

idem: *Die äthiopischen Königschroniken in der Sammlung des Däġġāzmač Ḥaylu*. Entstehung und handschriftliche Überlieferung des Werks. Frankfurt am Main (usw.): Lang, 1989. (*Heidelberger Orientalistische Studien*. 13.), Kapitel: Z: Zweite Autorenfassung oder höfische Zensur? Kapitel Acht der Chronik des Šāršā-Dəngəl, S. 249-261.

idem: Politische Zensur im 17. Jhdt. in Äthiopien: die Chronik des Sarsa-Dengel. In: *Nubica et Aethiopica*. Internationales Jahrbuch für koptische, meroitisch-nubische, äthiopische und verwandte Studien. 4,5. 1999. 77-100.

idem: Un cas de censure politique en Éthiopie au XVIIe siècle: chapitre 8 et 9 de la chronique de Šāršā-Dəngəl. In: *Annales d'Éthiopie*. 16. 2001. 257-277.

Ausgewählte Stücke aus der Kompilation des Däggazmac Ḥaylu aus den Berichten über das 18. und 19. Jhdt.

Mik Die Geschichte der ruhmvollen Taten des Ras Mika'el.

PH Schenkungsurkunde an die Kirche Mäkanä-Iyäsus über Landschenkungen des Däggazmac Ḥaylu – Aktenstück aus der Länderei Verwaltung des Ḥaylu in Hs. L820.

KH Der Bau der Kirche Mäkanä-Iyäsus durch den Däggazmac Ḥaylu.

SH Der Notizzettel des Autors der Ḥaylu-Kompilation in der Hs. L 820

A Fragment über die Streitigkeiten des Abunä Sälama III. mit Hof und äthiopischer Kirche in Gondär. Einleitung und Text nach den Hss. L820;P; 1562 – 1669

Entnommen; veröffentlicht in:

Manfred KROPP: *Die äthiopischen Königschroniken in der Sammlung des Däġġāzmač Ḥaylu*. Entstehung und handschriftliche Überlieferung des Werks. Frankfurt am Main (usw.): Lang, 1989. (*Heidelberger Orientalistische Studien*. 13.), S. 47-163.

LG Ein genealogisches Verzeichnis aus der Hs. L der Kompilation
des Däğğazmač Ḥaylu – Die Genealogie des Ḥaylu, des Ras Gošu
und der Familie des Wälläqa-Nägaš **1670 – 1685**

Veröffentlicht in:

Manfred KROPP: *Die äthiopischen Königschroniken in der Sammlung des
Däğğāzmač Ḥaylu*. Entstehung und handschriftliche Überlieferung des Werks.
Frankfurt am Main (usw.): Lang, 1989. (*Heidelberger Orientalistische Studien*.
13.), S. 165 – 198.

Die Sigla der Handschriften **1686**

Verzeichnis der Abkürzungen
und der benutzten Literatur **1706**